Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«_24_» _июня_ 2022 г.

ОСНОВЫ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Программа учебной дисциплины
Коммуникативно-переводческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.01 Педагогическое образование

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (английский) язык»

(заочная форма обучения)

Составитель Зорина И.И., к.ф.н.,
доцент кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 26 » мая 2022 г. № 6

Ульяновск, 2022

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы практики перевода» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1. Дисциплины (Коммуникативно-переводческого модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (английский) язык», заочной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках школьного курса «Английский язык» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования, а также ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык», «Практическая фонетика (английский язык)», «Практическая грамматика (английский язык)», «Практика устной и письменной речи (английский язык)», «Лексикология (английский язык)», «Этика и эстетика».

Результаты изучения дисциплины являются основой для изучения дисциплин и прохождения практик: «Страноведение (английский язык)», «Стилистика (английский язык)», «Сравнительная типология», «Интерпретация текста», «Аналитическое чтение» для прохождения педагогической практики и написания ВКР.

Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Основы практики перевода» вляется формирование у обучаемых базовых, а также, частично, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные задачи. К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода независимо от жанра переводимого текста. К специфическим составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, необходимые в каком-то одном или нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном). К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-технических, деловых, художественных и т.д.

Задачей освоения дисциплины является изучение закономерностей процессов перевода и переводческих соответствий на основе положений общего языкознания. Курс должен ознакомить студентов с современным состоянием науки о переводе в нашей стране и за рубежом, создать теоретическую основу для усвоения практических знаний и навыков в области перевода, являясь базой для самостоятельной переводческой деятельности студентов.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Основы практики перевода» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной	ОР-1 основные средства создания вербальных и невербальных	ОР-2 создавать и редактировать тексты основных жанров деловой	ОР-3 языковыми средствами для достижения профессиональных

формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). **УК-4.1.** Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения и основные различия лингвистических систем русского и иностранного(ых) языков;	речи;	целей на русском и иностранном(ых) языках

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Всего		Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Трудоемк.		Лекции, час.	Практические занятия, час.	в т. ч. практическая подготовка, час.	Лабораторные занятия, час.	в т. ч. практическая подготовка, час.	Самостоят. работа, час.	
	Зач. ед.	Часы							
7	3	108	4	10		-	-	85	экзамен
Итого:	3	108	4	10		-	-	85	9

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1.Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения

	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятель-ная работа
7 семестр				
Тема 1: Теория перевода как лингвистическая дисциплина	2	-		4
Тема 2: История перевода и переводоведения	-	-		6
Тема3: Основы этики переводчика	-	-		4
Тема4: Адекватность и эквивалентность перевода	1	-		6
Тема 5: Прагматическая адаптация перевода	1	2		6
Тема 6: Типы перевода	-	2		10
Тема 7: Основные переводческие трансформации	-	2		11
Тема 8: Перевод и грамматические средства языка	-	2		20
Тема 9: Экспрессивный синтаксис и перевод	-	2		18
Экзамен				
ИТОГО:	4	10		85

3.2.Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (7 семестр)

Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Язык и перевод. Этапы процесса перевода. Единицы перевода. Перевод в современном мире.. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Перевод и межкультурная коммуникация.

Тема 2. История перевода и переводоведения.

Историческая эволюция переводческой деятельности. История перевода в Европе (от античности до XX векаПеревод в эпоху средневековья. Монастырские школы.. Эпоха Возрождения и появление светской литературы. Перевод, ориентированный на передачу содержания. Художественная обработка в процессе перевода. Вольный перевод. Появление первых трактатов о переводе. История перевода в России (X-XIX века). Основные этапы истории перевода России.

Перевод в современном мире. История перевода в России (XX век). Количественные

и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Увеличение количества переводов. Повышенные требования к точности перевода информативных текстов. Проблема специализации переводчика. Становление теории перевода как самостоятельной дисциплины.

Тема 3. Основы этики переводчика.

Обоснование важности профессиональной этики переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Неприкосновенность текста. Филологическая подготовка и предварительная работа с текстом.. Специфика работы устного переводчика. Основы этики устного общения. Нейтральность личностной позиции переводчика. Поведение переводчика в случае его языковой или тематической некомпетентности. Поведение переводчика в ситуации конфликтного общения сторон.Особенности этических норм для переводчика письменного текста. Предварительная обработка текста при письменном переводе. Особенности перевода художественного текста. Компьютерная обработка текста. Авторское право на перевод. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Мера ответственности переводчика за переведенный текст.

Тема 4. Адекватность и эквивалентность перевода.

Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Переводимость. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Эквивалентность перевода на уровне языковых знаков, на уровне высказывания, сообщения, описания ситуации. Типы языковых значений. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Классификация видов эквивалентности. Пути достижения адекватности перевода. Принцип компенсации в переводе.

Тема 5. Прагматическая адаптация перевода.

Прагматический аспект перевода. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов. Ориентация на конкретного рецептора. Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Общая оценка качества перевода.

Тема 6. Типы перевода.

Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа. Формы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и т.д. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх - полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод.

Тема 7. Основные переводческие трансформации.

Трансформация как способ логического мышления. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен). Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опущение. Компенсация. Компрессия. Описательный перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Транслитерация, транскрипция. Роль контекста при переводе. Виды контекстов. Метод компенсации. «Ложные друзья» переводчика.

Тема 8. Перевод и грамматические средства языка.

Перевод и грамматические средства языка. Грамматическое значение, форма, категория, – возможности и варианты грамматических соответствий. Жесткие и нежесткие соответствия. **Грамматические трансформации при переводе:** *Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций.* Несовпадение категории числа в английском и русском языках. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного местоимения и их передача при переводе. Замена частей речи. Пассивная конструкция. Модальные глаголы. Союзы и наречия. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Согласование времен и временная система языка перевода. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.

Тема 9. Экспрессивный синтаксис и перевод.

Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения тестовых заданий, кейс-задач, письменных проверочных работ по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов, кейс-задач по разделам дисциплины.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (выступлениям по теме реферата);
- выполнение письменного перевода текстов по заданию преподавателя

Задания для контрольной работы 7 семестр
Пример текста для письменного перевода

“Modeling Water for Computer Animation” An ongoing goal of computer graphics is to provide tools not only for the artistic rendition of our physical world but for re-creating as much of our world in as realistic way as possible. Until the late 1980s, this effort generally involved interpreting the way light interacted with the surfaces or volumes of objects. More recently, in application ranging from feature films to computer games, the trend has been toward creating virtual worlds with increasingly realistic physics-based models. The reasons for wanting greater physical realism vary depending on the application. For example, achieving greater physical realism in computer animation allows the animator to better integrate computer graphics elements. In movie special effects, it allows computer-generated image elements to be inserted into live action sequences with better overlap, so real and virtual components interact with the environment in the same way visually. Similarly, game developers want to provide as immersive an atmosphere as possible; physical interactions between players and objects in the environment need to be realistic. For graphics researchers, physicsbased modeling has also inspired special interest. Not only is it a fascinating topic, it leads to results that generate applause at conferences.

Индивидуальные задания
7 семестр

Темой индивидуального задания для самостоятельного изучения является выполнение письменных упражнений в соответствии с тематикой дисциплины и темы для выступления в соответствии с тематикой дисциплины

1. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Нормативные аспекты перевода.
3. Прагматические аспекты перевода.
4. Конвенциальная норма перевода.
5. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
6. Организация переводческого дела в России XVIII века.
7. 50-60-ее годы: лингвистика или литературоведение?
8. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.
9. Передача референциальных значений в переводе.
10. Передача прагматических значений в переводе.
11. Передача внутрилингвистических значений в переводе.
12. Контекст и ситуация в переводе.
13. Проблема моделирования перевода.
14. Разграничение понятий «адекватность» и «эквивалентность» в переводе.
15. Реалии. Классификация реалий.
16. Методы исследования в лингвистике перевода.
17. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе.
18. Уровни эквивалентности.
19. Виды лексических пособий.
20. Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.
21. Лексические трансформации при переводе дифференциация, генерализация, конкретизация значений.
22. Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысливания.
23. Перевод безэквивалентной лексики. Перепдача реалий.

24.Перевод неологизмов и окказионализмов.
25.Передача собственных имен и географических названий.
26. Перевод сокращений.
27. Фразеология.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е. Щербина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 (дата обращения: 21.03.2021). – Текст : электронный.
2. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.
В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.
Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.
Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Выступление перед группой ОС-3 Практическое задание	ОР-1 основные средства создания вербальных и невербальных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения и основные различия

		лингвистических систем русского и иностранного(ых) языков; ОР-2 создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи; ОР-3 языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языках.
	Оценочные средства для итоговой аттестации (экзамен) ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования и выполнения письменного перевода текста	

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы практики перевода».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования и практического задания (выполнения письменного перевода текста)

Примерные воросы к экзамену

1. Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западно-европейской литературе.
2. Художественный перевод в России XIX века.
3. Перевод в России в конце XIX – начале XX века.
4. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.
5. Становление и развитие лингвистической теории перевода.
6. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
7. Разделы теории перевода.
8. Место теории перевода среди других дисциплин.
9. Виды перевода.
10. Единицы перевода и членение текста.
11. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.
12. Норма перевода.
13. Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.
14. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
15. Проблема моделирования перевода. Модели перевода.
16. Процессуальная транслатология. Транслатологическая классификация типов текста.
17. Переводческая стратегия.
18. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
19. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
20. Буквализм и отступление от текста подлинника.
21. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
22. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
23. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи,

членов предложения), добавления, опущения.

24. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.

Примерный текст для письменного перевода на экзамене

“Using Telemedicine in the Department of Defense” In order to meet increasing global crises, the U.S. military must find ways to more effectively manage manpower and time. Joint Medical Operations – Telemedicine (JMO- T) was developed by the Department of Defense to collect and transmit near-real-time, far-forward medical data and has been successful in resolving uncertain organizational and technological military deficiencies, improving medical communications and information management. Deployable, mobile telemedicine teams are the centerpiece of JMO- T. This IT infrastructure includes medical equipment sets that use digital capture devices such as digital cameras, digital scopes, digital blood and urine laboratories, physiological monitors, advanced digital radiography, and digital ultrasound. JMO- T software, such as the Pacific Virtual Health Care System, offers electronic medical record archiving capability, enables automated, standardized teleconsultation by forward medics to higher – echelon physicians. A suite of software, databases, and architecture standards were adapted to provide deployable medical information management. The Theater Medical Core Service is a database that stores data locally and is capable of sending encrypted email to several redundant database servers via store-and-forward. The database servers aggregate information and store it in databases for distribution. Web servers supply data to medical personnel as customized encrypted reports.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных и практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Экзамен
7 семестр	Разбалловка по видам работ	1 х 9=9 баллов	15 х 1=15 баллов	212 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	9 баллов max	24 балла max	236 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

Оценка	**Баллы (3 ЗЕ)**
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных заданий, собеседование со студентом.

Результаты выполнения практических зданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы лекционных занятий

Лекция 1.

Тема: Теория перевода как лингвистическая дисциплина

План:

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода.
2. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь теории и практики перевода.
3. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
4. Этапы процесса перевода. Единицы перевода.
5. Перевод в современном мире..
6. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.
7. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Перевод и межкультурная коммуникация.

Лекция 2.

Тема: Адекватность и эквивалентность перевода

План:

1. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
2. Переводимость.
3. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Эквивалентность перевода на уровне языковых знаков, на уровне высказывания, сообщения, описания ситуации.
4. Типы языковых значений.
5. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях

содержания. Классификация видов эквивалентности.

6. Пути достижения адекватности перевода. Принцип компенсации в переводе.

Лекция 3.
Тема: Прагматическая адаптация перевода

План:

1. Прагматический аспект перевода.
2. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов. Ориентация на конкретного рецептора.
3. Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Общая оценка качества перевода.

Планы практических занятий

Практическое занятие № 1. Прагматическая адаптация перевода

План:

1. Прагматический аспект перевода.
2. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Выбор варианта перевода с учетом знаний и требований предполагаемых рецепторов. Ориентация на конкретного рецептора.
3. Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Общая оценка качества перевода.
4. *Интерактивная форма:* анализ прагматического потенциала художественного и рекламного текстов, анализ адекватности готовых вариантов перевода рассмотренных текстов.

Практическое занятие № 2. Типы перевода

План:

1. Информационная адекватность как главное условие всякого перевода, независимо от его типа.
2. Формы перевода.
3. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод.
4. *Интекрактивная форма:* анализ информационной адекватности готовых варантов перевода текстов различных жанров, выполнение перевода-адаптации, выполнение перевода со стилистической обработкой текста, выполнение резюмирующего перевода предложенных текстов с последующим зачитыванием студенческих переводов и их обсуждением.

Практическое занятие № 3. Основные переводческие трансформации

План:

1. Трансформация как способ логического мышления.
2. Основные приемы, применяемые при практическом переводе.
3. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен).
4. Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод.
5. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опущение. Компенсация.

Компрессия. Описательный перевод.
6. Роль контекста при переводе. Виды контекстов. Метод компенсации.
7. «Ложные друзья» переводчика.
8. *Интерактивная форма:* выполнение упражнение на перевод с приминением переводческих трансформаций с последующим обсуждением.

Практическое занятие № 4. Перевод и грамматические средства языка

План:

1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматическое значение, форма, категория, – возможности и варианты грамматических соответствий. Жесткие и нежесткие соответствия.
2. Грамматические трансформации при переводе
3. Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций (категории числа, рода, лица). Замена частей речи. Пассивная конструкция. Модальные глаголы. Союзы и наречия. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен. Согласование времен и временная система языка перевода. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.
4. *Интерактивная форма:* выполнение упражнений на перевод с приминением грамматических трансформаций с последующим обсуждением.

Практическое занятие № 5. Экспрессивный синтаксис и перевод

План:

1. Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.
2. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода.
3. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможные варианты их представления в тексте перевода.
4. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.
5. *Интерактивная форма:* анализ экспрессивного потенциала грамматических, морфологических и синтаксических стилистических средств готовых варантов перевода текстов, выполнение упражнений на перевод с предварительным анализом стилистических средств оригинала, зачитыванием вариантов перевода студентами с последующим обсуждением.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 28.09.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.
3. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл.,

схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л.А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.
2. Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е. Щербина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 (дата обращения: 21.03.2021). – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: http://www.merriam-webster.com/
2. Онлайн-словари Мультитран: http://www.multitran.ru/
3. Онлайн-словарь ABBYYLingvo.Pro: http://lingvopro.abbyyonline.com/ru
4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: http://www.synonym.com/
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: http://www.trworkshop.net/
6. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru_translator; sadtranslations; en_ru_idioma.